

Broj: 7-3/21

Datum: 11.01.2021. godine

UNIVERZITET „UNION – NIKOLA TESLA“ U BEOGRADU
FAKULTET ZA POSLOVNE STUDIJE I PRAVO U BEOGRADU
Staro Sajmište 29, Beograd

IZVEŠTAJ

za izbor Jelene Dumanjić u zvanje nastavnika stranog jezika oblast „Strani jezici“ predmet Francuski jezik

Na osnovu Zakona o visokom obrazovanju ("Sl. glasnik RS", br. 88/2017, 73/2018, 27/2018 - dr. zakon, 67/2019) i odluke Dekana Fakulteta za poslovne studije i pravo Univerziteta „Union – Nikola Tesla“ u Beogradu, broj: 744-1/20 od 12.12.2020. godine, imenovana je komisija za pripremu izveštaja za izbor nastavnika u zvanje nastavnika stranog jezika za užu naučnu oblast: "Strani jezici - Francuski jezik" u sledećem sastavu: 1. Mr Tanja Dinić, nastavnik stranog jezika, Saobraćajni fakultet, Univerzitet u Beogradu – predsednik, 2. mr Vladana Lilić, nastavnik stranog jezika, Fakultet za poslovne studije i pravo Univerziteta „Union - Nikola Tesla“ u Beogradu – član, 3. mr Biljana Vasev, nastavnik stranog jezika, Fakultet za informacione tehnologije i inženjerstvo, Univerziteta „Union – Nikola Tesla“ u Beogradu – član.

Na raspisan konkurs od dana 10.08.2020. godine javila se profesor francuskog jezika i književnosti - **Jelena Dumanjić**. Komisija je izvršila analizu dostavljene dokumentacije i stekla uvid u nastavno pedagoške aktivnosti, naučno istraživački rad, pa u vezi sa tim podnosimo sledeći izveštaj:

IZVEŠTAJ

I BIOGRAFSKI PODACI O KANDIDATU

Jelena Dumanjić, profesor francuskog jezika i književnosti, rođena je 12.11.1979. godine u Beogradu. Osnovnu školu i gimnaziju završila je u Beogradu.

Diplomirala je na Filološkom fakultetu Univerziteta u Beogradu 2007. godine, kao redovan student na smeru francuski jezik i književnost sa prosečnom ocenom 8,14 (osam i 14/100) i time stekla zvanje profesor francuskog jezika i književnosti (drugi jezik – engleski).

Na Fakultetu političkih nauka u Beogradu, u saradnji sa Francuskom ambasadom i Univerzitetom Nova Sorbona - *Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT-Paris III)*, stekla je zvanje specijalista strukovnog obrazovanja u oblasti prevođenja 2009. godine.

Kandidatkinja je završila i školu usmenog prevođenja Multilingua pod mentorstvom profesora Vladimira Pavlovića i stekla sertifikat – „U potpunosti osposobljena za samostalno prevođenje“.

II STRUČNO USAVRŠAVANJE U INOSTRANSTVU

U više navrata bila na stručnom usavršavanju u Švajcarskoj i Francuskoj: Institut Villa Choisy u La Neuveville-u, 1997 godine, Letnji kurs Univerziteta u Ženevi, 1998. i kurs za predavače francuskog jezika kao stranog, kao i opcija ekonomski francuski na Univerzitetu u Monpeljeu, 2003. godine.

Kandidatkinja je kao stipendista Francuskog instituta u Beogradu aktivno učestvovala na Evropskom letnjem univerzitetu pod nazivom „Mir“ u Kanu u francuskoj pokrajini Normandiji, kao predstavnik svoje zemlje. Na skupu su pre svega bile pokrivena sledeća tema: Savet Evrope, Evropska konvencija o ljudskim pravima, demokratija, sloboda štampe, ukidanje smrtne kazne, zaštita životne okoline i učestvovanje građana u demokratskoj organizaciji društva.

Kandidatkinja je takođe pohađala kurs francuske kulture na Univerzitetu Sorbona u Parizu.

Kandidatkinja je aktivno učestvovala na seminararima za univerzitetske profesore francuskog jezika održanim na Učiteljskom fakultetu u Beogradu u organizaciji Univerzitetske agencije frankofonije i Francuskog instituta u Beogradu pod nazivom Francuski jezik struke – izrada nastavnih materijala i Francuski jezik za akademske namene, 2018.

III RADNO ISKUSTVO

Kandidatkinja je zaposlena kao nastavnik francuskog jezika na Fakultetu za poslovne studije i pravo od 2016. godine. Bavi se konsektivnim prevodenjem u okviru međunarodne saradnje fakulteta. Organizator je brojnih radionica za francuski jezik i kulturu i OŠ „Kosta Vujić“ u Beogradu.

Pored naučno-nastavnog i pedagoškog rada, kandidatkinja se u kontinuitetu bavi prevodilaštvom. U periodu od 2008. do 2016. godine radila je kao samostalni usmeni i pismeni prevodilac za različite ustanove – Francuska ambasada u Beogradu, Fond za razvoj ekonomske nauke (FREN), Agencija za lekove i medicinska sredstva (ALIMS), Institut za fiziku, Asocijacija medijskih fotografa Srbije, Radio Televizija Srbije (RTS), Izdavačka kuća Clio, Galerija Srpske akademije nauka i umetnosti (SANU), Federalna policija Belgije...

Pre toga, kandidatkinja je radila u Kabinetu potpredsednika Vlade na projektu Evropske Unije za liberalizaciju viznog režima. Za Evropsku agenciju za rekonstrukciju, radila je kao prevodilac na projektu pod nazivom Podrška modernizaciji Poreske uprave Srbije.

Kandidatkinja govori francuski i engleski jezik, a služi se i italijanskim i španskim jezikom (osnovni nivo).

IV OBJAVLJENI RADOVI

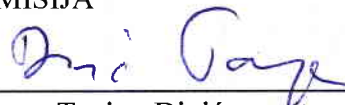
1.	Dumanjić J., Bajić M.: Praktikum iz Francuskog jezika 1, Fakultet za poslovne studije i pravo, Beograd, 2021.		
2.	Dumanjić J., Bajić M.: Praktikum iz Francuskog jezika 2, Fakultet za poslovne studije i pravo, Beograd, 2021.		
3.	Burić Mutavčić, B., Dumanjić J., Bajić M., Evaluation of on-line courses developed at the faculty of business studies and law and faculty of information technology, 40th International Conference on Organizational Science Development, Fakultet organizacionih nauka, Univerzitet u Mariboru, 2021.	M33	1 poen
4.	Bajić M., Dumanjić J., Popin, M.: Jezik struke u obrazovanju budućih pravnika, ekonomista i menadžera, Zbornik radova, Osmo međunarodna naučna konferencija Pravo, ekonomija i menadžment u savremenim uslovima LEMiMA 2021, Univerzitet "Union-Nikola Tesla": Fakultet za poslovne studije i pravo, Fakultet za informacione tehnologije i inženjerstvo, Beograd, 2021.	M33	1 poen
5.	Dumanjić J., Bajić M., Popin, M.: French for academic purposes, International journal of economics and law, University Union "Nikola Tesla", Faculty of Business Studies and Law, Belgrade, Volume 11, No. 31, 2021. ISSN - 2683-340, COBISS.SR-ID - 276939532, http://economicsandlaw.org/	M53	1 poen
6.	<ul style="list-style-type: none"> • Objavljeni prevodi u stručnom časopisu Fonda za razvoj ekonomske nauke (FREN), • prevod zakonskih akata, • prevod knjige „Đir po Kotoru - vodič za radoznalnu djecu“, autorke Stanke Brdar. 		

V PREDLOG KOMISIJE ZA IZBOR KANDIDATA U ZVANJE

Uvidom u nastavno - pedagoški rad kandidata Jelene Dumanjić, objavljene naučne i stručne radove, ukupni rad kandidata se može oceniti kao veoma uspešan. Ostvareni rezultati na navedenim, relevantnim poljima potvrđuju da je izgradila svoj naučno istraživački i nastavno - pedagoški profil, koji predstavlja dobru osnovu za njeno dalje stručno i naučno napredovanje i postizanje još boljih rezultata.

Na osnovu svega prethodno iznetog, smatramo da kandidat ispunjava sve uslove za sticanje zvanja u skladu sa zahtevima konkursa, pa zato Nastavno-naučnom veću Fakulteta za poslovne studije i pravo u Beogradu i Senatu Univerziteta „Union – Nikola Tesla,“ Beograd, predlažemo da se kandidat Jelena Dumanjić **izabere** u zvanje **nastavnika stranog jezika** za užu naučnu oblast „**Strani jezici – Francuski jezik**“ kako je i traženo u konkursu Fakulteta.

KOMISIJA



1. mr Tanja Dinić, nastavnik stranog jezika,
Saobraćajni fakultet, Univerzitet u Beogradu -
predsednik



2. mr Vladana Lilić, nastavnik stranog jezika,
Fakultet za poslovne studije i pravo, Univerzitet
Union „Nikola Tesla” u Beogradu - član



3. mr Biljana Vasev, nastavnik stranog jezika,
Fakultet za informacione tehnologije i
inženjerstvo, Univerzitet Union „Nikola Tesla”
u Beogradu - član